



# 列福式ミサ



## 神のしもべ ユスト高山右近

HOLY MASS AND BEATIFICATION OF SERVANT OF GOD JUSTO TAKAYAMA UKON



主司式：アンジェロ アマート枢機卿  
教皇フランシスコ代理 教皇庁列聖省長官

2017年2月7日 12:00-15:00

大阪城ホール (大阪市)

Presided by His Eminence the Most Rev. Mgr. Angelo Cardinal AMATO, S.D.B.  
Representative of Pope FRANCIS, Prefect of Congregation for the Causes of Saints

7th February, 2017 12:00-15:00

Osaka-jo Hall in Osaka

列福式ミサ

神のしもべ

ユスト高山右近

1552-1615

HOLY MASS AND BEATIFICATION OF  
SERVANT OF GOD

**JUSTO TAKAYAMA UKON**

主司式

アンジェロ アマート枢機卿

教皇フランシスコ代理

教皇庁列聖省長官

Presided by

**His Eminence the Most Rev. Mgr. Angelo Cardinal AMATO, S.D.B.**

Representative of Pope FRANCIS, Prefect of Congregation for the Causes of Saints

2017年2月7日 12:00-15:00

大阪城ホール(大阪市)

7th February, 2017 12:00-15:00

Osaka-jo Hall in Osaka

## 今、信仰を生きるためのみちしるべ

日本カトリック司教協議会 会長

ヨセフ 高見 三明

長崎大司教



ユスト高山右近は、1615年2月3日の夜、追放先のマニラでその生涯を全うしました。斬首や火刑や逆さ吊りなどによって殉教したわけではありませんが、生涯そのものが最期の一瞬まで殉教だったと言われます。それは、生きる上で常に信仰を選び取り、愛を優先させたからです。現地の人々からさえ、一人の聖人、否、一人の殉教者が亡くなったと評されました。それは、すでに1630年に右近の列聖調査が始まり、その後埋葬地が移された時、別格の扱いを受けたということからもわかります。

それにしても、日本で本格的な列聖調査が始まって70年以上経過し、この度列福式を迎えることができました。400年前の一人のキリスト信者の信仰と生き方が、すべての人々にとって確かに模範に値すると教会によって公に宣言される瞬間です。これも神のはからいと多くの方々のご尽力とお祈りの賜物です。

右近は、人間としても武将としても茶人としても、そして何よりもキリスト信者として人々に尊敬され、愛されました。右近自身、父親ダリオの信仰の薫陶を受けましたが、他の武将や領民も彼に強く感化されました。幸い右近の生涯を知るために多くのすぐれた書籍があります。それらを手にとって彼の信仰の世界に入ることをお奨めします。

---

## A Guidepost that Enables a Life of Faith Today

H.E. the Most Rev. Mgr. Joseph Mitsuaki Takami, S.S.

Archbishop of Nagasaki

President of Catholic Bishops' Conference of Japan

On the night of February 3, 1615, Justo Takayama Ukon laid down his life in Manila, where he was exiled. Although he was not subjected to any form of decapitation, burning, or inverted suspension, yet it is reported that his life in itself until his very last breath was a veritable martyrdom, due to the fact that while alive, he ceaselessly made a choice of faith, and revealed a preference for love. In fact, even the indigenous people, while commenting on his death, remarked that a saint, or rather a martyr, had passed away. We know this because when investigations regarding his canonization began in 1630, and later when the place of interment of his body was altered, he received full preferential treatment. Aside from this however, over 70 years have elapsed since full-scale enquiries began in Japan with a view to his canonization, and we have now reached the point of celebrating his Beatification. The Beatification ceremony is an occasion when we, through the agency of the Catholic Church, proclaim to the world that the life and faith of a Christian who lived around 400 years ago, serves indeed as an exemplar for all mankind today. This in reality is a gift, an outcome of the power of the Divine as well as the prayers and efforts of vast numbers of people.

Ukon was a person who was loved and venerated by all. He was esteemed and revered as a human being, a warlord, an expert on the Tea Ceremony, and most of all as a believer in Christ. He personally received the educational nurturing that stemmed from his father Dario's faith, but his own influence strongly infiltrated the hearts of his people and retainers. I am happy to say that there are many written works available that provide us an insight into his life, and I recommend we utilize those works and acquire a grasp of his faith.

## 冬の虹 仰ぎて行くや 右近祭

日本カトリック司教協議会 副会長  
トマス アクイナス 前田万葉  
大阪大司教



皆様、ようこそ日本へ、大阪へおいでいただきました。この高山右近ゆかりの大阪城のホールでユスト高山右近列福式が行われることになりました。地元大阪のカトリック大司教として皆さま方を心から歓迎申し上げます。

織田信長、豊臣秀吉、徳川家康という戦国大名の天下取り時代の中で、「主君はイエス」の生き様を通して、「神の国」の平和居城をつくろうとした大名がいました。この方こそユスト高山右近殿だったので。

右近忌の 主君はイエス 平和かな

ユスト高山右近の生き様は、主君イエスの「神の子でありながら、へりくだって人間となられ、人間に寄り添い、死に至るまで喜びも苦しみも共にして父なる神に導いてくださるといふ十字架の生き様」でした。すなわち、「十字架によって天と地、神と人とを結ぶ本当の王道」でした。だからこそ、ミゼリコルディア活動にも精を出したのです。

剣に代え 十字架を手に 右近忌や

聖職者でもなかった右近でしたが、教会建設はもちろん、神学校（セミナリオ）建設、要理教育、黙想、信心、ミサ、秘跡などの養成擁護にも熱心でした。

新しい福音宣教が呼びかけられている現代の日本の教会はもちろん、ゆかりのフィリピン教会をはじめ世界の教会で、右近の宣教が現代的に蘇りますように考え祈りましょう。

右近忌や フィリピン・ジャパン 福結び  
祈りかつ 働けという 右近忌や

右近は、秀吉の大阪城築城に合わせて、新たな福音宣教のため大阪に教会を造りました。今度は、私たちがユスト高山右近の列福式に合わせて、新しい福音宣教を始めましょう。

いつくしみを 右近に倣い 初風に  
大阪から イテミサエスト 冬の虹

---

## ADVANCING WITH EYES UPON THE WINTER RAINBOW THE BEATIFICATION OF UKON

H.E. the Most Rev. Mgr. Thomas Aquinas Manyo Maeda  
Archbishop of Osaka  
Vice-president of Catholic Bishops' Conference of Japan

Welcome to Japan and Osaka. Since the city of Osaka has links to the late Justo Takayama Ukon, we decided to conduct his Beatification Ceremony at the Osakajo Hall, and as Archbishop of the Osaka Archdiocese, I extend my sincere greetings to every one of you. During the period of the warring states, that is, the period associated with Oda Nobunaga, Toyotomi Hideyoshi, and Tokugawa Ieyasu, there lived a feudal chief who led a life imbued with the conviction that 'Jesus was Lord,' and who sought to build a kingdom of God, a kingdom abounding in love. That was Takayama Ukon.

"Ah, what peace UKON has found in Christ the Lord!"

What manner of a life did Justo Takayama Ukon seek to follow? "Despite being the Son of God he humbled himself to be born as a man, he empathized with mankind, and he partook of human joys and sorrows to the moment of death." This was the life led by Jesus who died on the cross, and it was a life that Justo Takayama Ukon sought to emulate. In other words, the path he chose was that of a true king, a king who sought to unite heaven and earth, mankind and God, by means of the cross. As a result, he was also intensely engaged in the performance of many acts of mercy.

"The Beatification of Ukon who chose a Crucifix in place of a sword"

Ukon was not a priest, and yet, besides churches he built theologates and seminaries, and he was zealous participant in catechism, contemplation, devotional works, Holy Mass, sacraments, and other related activities. As well as the Church in Japan, where calls now are being made for the provision of innovative forms of Gospel transmission, let us reflect over and pray for a revival of the way Ukon spread the Gospel, starting with the Philippines with which he enjoyed a special kinship, and extending over the entire world.

"The Blessings of Ukon's Beatification unite Japan and the Philippines"

"The Beatification calls us to Work and Prayer"

In conjunction with the construction of the Osakajo of Hideyoshi, Ukon erected churches in Osaka for a fresh communication of the Gospel. In the same way, let us in conjunction with the Beatification of Justo Takayama Ukon, begin now this fresh communication of the Gospel.

"Let us begin by Emulating the Compassion of Ukon"

"The Winter Rainbow of 'Ite, Missa est' from Osaka"



## 列福式ミサ

神のしもべ

## ユスト高山右近

式次第

教皇フランシスコ代理：アンジェロ アマート枢機卿（教皇庁列聖省長官）

主 司 式：アンジェロ アマート枢機卿

共同主司式：ルイス アントニオ タグレ枢機卿（マニラ大司教）

ジョセフ チェノットウ ミレヴム名義大司教（駐日教皇大使）

ヨゼフ高見三明 長崎大司教（日本カトリック司教協議会会長）

トマス アクィナス前田万葉 大阪大司教（同副会長）

ペトロ岡田武夫 東京大司教（ユスト高山右近列聖請願者）

列聖申請者：アントン ヴィットヴェル師（イエズス会司祭）

列聖申請者補佐：平林冬樹（イエズス会司祭）

## HOLY MASS AND BEATIFICATION OF SERVANT OF GOD JUSTO TAKAYAMA UKON

**Representative of Pope Francis:**

**H.E. the Most Rev. Mgr. Angelo Cardinal AMATO, S.D.B.**  
(Prefect of Congregation for the Causes of Saints)

**Celebrant:** H.E. the Most Rev. Mgr. Angelo Cardinal AMATO, S.D.B.

**Main Concel.:** H.E. the Most Rev. Mgr. Luis Antonio Cardinal TAGLE  
(Metropolitan Archbishop of Manila)

H.E. the Most Rev. Mgr. Joseph CHENNOTH,  
titular archbishop of Milevum  
(Apostolic Nuncio to Japan)

H.E. the Most Rev. Mgr. Joseph Mitsuaki TAKAMI, S.S.  
(Metropolitan Archbishop of Nagasaki, President of CBCJ)

H.E. the Most Rev. Mgr. Thomas Aquinas Manyo MAEDA  
(Metropolitan Archbishop of Osaka, Vice-president of CBCJ)

H.E. the Most Rev. Mgr. Peter Takeo OKADA  
(Metropolitan Archbishop of Tokyo)

**Postulator:** Rev. Fr. Anton WITWER, S.J.

**Vice-postulator:** Rev. Fr. Fuyuki HIRABAYASHI, S.J.



## 開祭 The Introductory Rites

### 入祭の歌 Entrance Song

いつくしみ深く 御父のように

一同



Mi-se-ri-cor-des sic-ut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des sic-ut Pa-ter!  
ミゼリ コルデス シクトパテル ミゼリ コルデス シクトパテル

(聖歌隊に続いて一同は In æternum ..... を繰り返す)

1. 恵み深い御父に感謝しよう。

一同



In æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius!  
イン エ テル\_\_\_\_\_ ヌム ミゼリ コルディア エ ユス

御父は英知によって世界を造られた。

In æternum misericordia eius!

御父は歴史を通して民を導かれる。

In æternum .....

御父はその子らをゆるし、迎えてくださる。

In æternum .....

2. すべての人の光である御子に感謝しよう。

In æternum misericordia eius!

御子は人の心をもってわたしたちを愛された。

In æternum .....

すべては御子から、すべてを御子に。

In æternum .....

飢え渴く人に心を開こう。

In æternum .....

3. 聖霊に七つのたまものを願い求めよう。

In æternum misericordia eius!

聖霊はあらゆる善の源、安らかな憩い。

In æternum .....

聖霊の慰めを受け、慰めを分かち合おう。

In æternum .....

愛はすべてを希望し、すべてを耐える。

In æternum .....

4. 平和の源である神に、平和を願い求めよう。 In æternum misericordia eius!

世界は神の国の福音を待ち望む。

In æternum .....

人々の心に喜びとゆるしを。

In æternum .....

天と地は新たにされる。

In æternum .....

## あいさつ Greeting

一同は十字架のしるしをする。

司 In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

〔父と子と聖霊のみ名によって。〕

会衆 Amen.

〔アーメン。〕

司式者と会衆はあいさつを交わす。

司 Pax vobis.

〔平和が皆さんとともに。〕

会衆 Et cum spiritu tuo.

エト クム スピリトゥ トゥオ

〔また司祭とともに。〕

## 回心 Penitential Act

司式者は会衆を回心へと招く。

司 Fratres, agnoscamus peccata nostra,  
ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.  
〔皆さん、神聖な祭りを祝う前に、  
わたしたちの犯した罪を認めましょう。〕

短い沈黙の後、一同は手を合わせ、頭を下げて告白する。

司 Confiteor Deo omnipotenti  
一同 全能の神と、兄弟の皆さんに告白します。  
わたしは、思い、ことば、行い、怠りによってたびたび罪を犯しました。  
聖母マリア、すべての天使と聖人、そして兄弟の皆さん、  
罪深いわたしのために神に祈ってください。

続いて司式者は罪のゆるしを祈る。

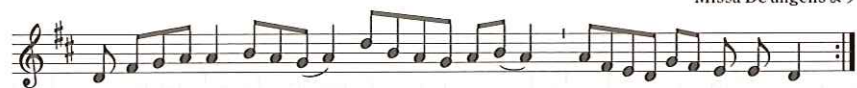
司 Misereatur nostri omnipotens Deus  
et, dimissis peccatis nostris,  
perducat nos ad vitam æternam.  
〔全能の神がわたしたちをあわれみ、  
罪をゆるし、  
永遠のいのちに導いてくださいますように。〕

会衆 Amen.

〔アーメン。〕

# あわれみの賛歌 Kyrie, Eleison

Missa De angelis より



Ky-ri - e, e - le - i - son.  
キ リ エ エ レ イ ソ ン




Chri-ste, e - le - i son.  
ク リ ステ エ レ イ ソ ン



ky-ri - e, e - - le - i - son.  
キ リ エ エ レ イ ソ ン



Ky-ri - e,  
キ リ エ



e - - - le - i - son.  
エ レ イ ソ ン

あわれみの賛歌の後、一同は着席する。

## The Rites of Beatification

### Petition

列福請願者が次のように言う。

Representative of His Holiness Pope Francis, His Eminence Most Reverend Angelo Cardinal Amato, as the Ordinary of Tokyo I have humbly petitioned the Holy Father Francis to inscribe among the Blessed the Venerable Servant of God Justo Takayama Ukon, died for his faith in Manila of Philippines in 1615.

列福申請者がユスト高山右近の略歴を告げる。

### Biographical Profile of the Servant of God Justo Takayama Ukon

Justo Takayama Ukon was probably born in 1552 at the district of Takayama, Toyono-cho in Osaka, only three years after the Jesuit missionary Francis Xavier introduced Christianity to Japan.

His was a noble family, one of the daimyo. They were feudal lords who, in medieval and early modern Japan, ranked only below the shogun. The Takayama owned vast estates, and were allowed to bear arms. The Takayama welcomed the Christian missionaries, supported their activities, and acted as their protectors. The Servant of God became a Christian at the age of twelve, and at baptism was given the name of Justo. Subsequently, in his fiefdom, he favoured those of his subjects who became Christians, the most prominent of whom was St. Paul Miki.

In 1587 the kampaku, Toyotomi Hideyoshi, began to persecute Christians. He expelled the missionaries, and urged Japanese Christians to renounce their faith. Many did abjure. But Takayama, and Dario his father, chose to renounce honour and property, and suffered deportation to Kanazawa, so that they could remain faithful to the gospel of Christ.

During this time, the Servant of God survived because his aristocratic friends were able to protect him, and he continued his work of evangelization. In 1597, the persecution became very severe. Twenty-six Catholics, both foreign and Japanese, were crucified. But even in the light of this tragic event, and the increasingly real risk of losing their lives, the Takayama refused to abandon their faith.

In 1614, the Edo government outlawed Christianity totally. The Servant of

## 列福の儀

### 列福の請願

教皇フランシスコの代理である列聖省長官アンジェロ アマート枢機卿様、東京大司教である私ペトロ岡田武夫は、フランシスコ教皇陛下に対し、1615年にフィリピンのマニラで殉教した神のしもべ、尊者ユスト高山右近を、福者の列に加えてくださるよう、ここにつつしんでお願い申し上げます。

### ユスト高山右近の略歴紹介 Brief Biography

ユスト高山右近は、おそらく1552年、現在の大阪府豊能郡豊能町に生まれました。それはイエズス会の宣教師フランシスコ ザビエルがキリストの福音を日本に伝えた3年後のことです。

右近の家族は大名家であり、中世日本の統治組織では、将軍に次ぐ階層にありました。潤沢な財産をもち、武装によって権威を保っていました。高山家は、キリスト教の宣教師の存在を快く受け入れ、保護するなど、その活動を助めました。12歳のとき、神のしもべはユストという霊名で受洗し、キリスト信者になりました。その後右近は、自分の領地において、家臣の者たちに信仰を勧めました。その中で、聖パウロ三木の姿が、ひときわ輝いています。

しかし1587年、時の関白豊臣秀吉は宣教師を追放し、日本人信者に信仰を捨てるよう迫るなど、キリスト教に対する迫害を始めました。多くの者が信仰を公然と捨てました。このような状況の中で、右近と父ダリオは、キリストの福音にとどまるために、榮譽と財産を失い、追放されて金沢へ赴くことをも厭わなかったのです。

続く年月、神のしもべは、武家や有力者の友人らの庇護を受けながら、福音宣教のわざを続けていました。しかし1597年になると、状況は悪化します。日本人、外国人を含む26人のカトリック信者が磔刑になりました。このような悲劇的な事件に直面し、生命の危険がいっそう現実味を帯びてきましたが、右近は、信仰を捨てることを否みました。

1614年、江戸幕府は、キリスト教を完全に禁止しました。右近は、まず長崎に

God was deported first to Nagasaki, whence he went into exile. He led a group of three hundred Catholics to the Philippines. They arrived in December, and settled in Manila. Here he was welcomed warmly by the Spanish Jesuits, whose leader suggested that prominent Catholics might band together to overthrow the shogun. The Servant of God, however, opposed this plan.

As the persecution and exile unfolded, Takayama experienced humiliation and ill-treatment. But he never betrayed his beliefs, remaining steadfast in his commitment to Christ. His chosen way was to follow the Martyr of Golgotha, the way of poverty and humiliation. The exile drained his strength, and he died only two months later, on February 3, 1615. His death was the direct result of the starvation, deprivation, hostility and violence that the explicitly anti-Christian persecution had unleashed in Japan.

The Servant of God was well prepared for ultimate martyrdom. He was a person of intense spirituality, humble and faithful, zealous, and full of charity. He was buried in the Philippines capital, where today a majestic statue still honours him. In fact, Filipinos consider him a type of second evangelizer, the innocent foreigner, who, as a result of unjust persecution, came from afar to confirm his brothers. His life is an example of great fidelity to the Christian vocation, in which he persevered despite the many difficulties he faced.

## **Apostolic Letter**

教皇代理は次のように言う。

Summi Pontificis Francisci iussu, Epistulas Apostolicas legimus,  
per quas ipse Summus Pontifex Franciscus Servum Dei  
Iustum Takayama Ukon Laicum  
numero Beatorum adscribere benigne dignatus est.

By mandate of His Holiness Pope Francis, I shall now read the Apostolic Letter, by which the Supreme Pontiff inscribes among the Blessed the Justo Takayama Ukon, Martyr in Manila of Philippines in 1615.

一同は起立する。

教皇代理は教皇書簡を朗読する。

追放され、ついで流刑になりました。約300人の信者たちがフィリピンに送られました。一行は、同年12月にマニラに到着。そこにとどまりました。当地では、スペイン出身のイエズス会員から大歓迎を受けました。その指導者は、気鋭のカトリック信者を糾合して將軍を倒す計画を持ちかけましたが、神のしもべは、言下にこれを退けました。

これらすべての出来事の中で、右近は、侮辱、虐待、流刑に直面しました。しかし右近は、貧しさと疎外への道であるゴルゴタの殉教に似ることを選び、決して自らの信仰を裏切ること、キリストへの信頼を失うこともありませんでした。右近は、2カ月後の1615年2月3日、ついに力尽き、歸天しました。その死は、困難と欠乏、敵意と暴力の結果であり、それらは、祖国において迫害者が公然と加えたものです。

神のしもべは、殉教の道程に就く準備ができていなかったわけではありません。深い霊性、謙遜と信頼、愛に満ちた熱意の人でした。右近はフィリピンの都に葬られました。当地には、威厳に満ちた銅像が立っています。事実、フィリピン人にとって、右近は、第二の福音宣教者でありました。不正にも迫害され、兄弟たちを強めるために遠くからやってきた無垢の外国人です。その生涯は、キリスト者の召命への揺るぎない信仰の模範です。

## 教皇書簡の朗読

フランシスコ教皇聖下の命により、フィリピンのマニラで1615年に殉教を遂げた神のしもべ、尊者ユスト高山右近を福者の列に加える教皇書簡を奉読いたします。



## LITTERAE APOSTOLICAE



Noi,  
accogliendo il desiderio del Nostro Fratello  
Petrus Takeo OKADA  
Arcivescovo di Tokio,  
di molti altri Fratelli nell'Episcopato  
e di molti Fedeli,  
dopo aver avuto il parere  
della Congregazione delle Cause dei Santi,  
con la Nostra Autorità Apostolica  
concediamo  
che il Venerabile Servo di Dio  
**Justo Takayama Ukon**,  
cristiano laico e martire,  
sostenitore e protettore dei missionari,  
testimone del Signore crocifisso fino alla morte,  
d'ora in poi sia chiamato Beato  
e che si possa celebrare la sua festa,  
nei luoghi e secondo le regole stabilite dal diritto,  
ogni anno il 3 febbraio,  
giorno della sua nascita al cielo.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.  
Amen.

Dato a Roma, il sette Febbraio  
dell'anno del Signore 2017  
quarto del Nostro Pontificato.

Papa Francesco

## 教皇書簡



私は  
兄弟である  
ペトロ岡田武夫東京大司教と  
他の多くの司教たち  
および日本の兄弟姉妹である全信者の請願を受理し  
列聖省の助言に基づく審議の結果  
1615年にマニラで殉教した神のしもべ、  
ユスト高山右近を  
私の使徒的權威によって  
福者の列に加えます。

宣教師を助け、保護し、  
十字架につけられた主を死に至るまであかしした  
この殉教者の記念日は、  
法令の定める場所と形式に従い、  
毎年2月3日に祝うことにいたします。

父と子と聖霊のみ名によって。アーメン。

ローマ、聖ペトロのかたわらにて  
2017年2月7日  
教皇在位 第4年目に。

教皇フランシスコ

原文ラテン語

## 肖像画の除幕 Unveiling of the Portrait

新しい福者の肖像画の除幕が行われ、一同は賛美の歌を歌う。

賛美の歌が歌われる間、右近の聖遺物を運ぶ行列が祭壇に向かう。聖遺物が祭壇近くに安置されると、教皇代理はそれに献香し、崇敬を表す。

『典礼聖歌』12



## 主こそわが光 一祈る右近一

作詞・作曲 Sr.前田智晶

キリ ストの ひかり を まぶ しい ほど 受 け て う こ  
 ストの めぐみ を あふ れる ほど 受 け て う こ

ん は い の る い の り つ つ け る た と  
 ん は い の る い の り つ つ け る た と

え や み が 行 く 手 を お お い み ち が 見 え な く と も 主  
 え 知 ら な い く に に 追 わ れ 身 を わ た さ れ よ う と も 主

こ そ わ が ひ か り 主 こ そ わ が ひ か り た だ 主 を し ん じ  
 こ そ わ が ひ か り 主 こ そ わ が ひ か り 主 と 生 き る よ る こ

て あ ゆ む わ れ ら の ユ ス ト う こ ん キ リ  
 び そ れ は わ れ ら の ユ ス ト う こ ん

## 主こそわが光 一祈る右近一

キリストの光を まぶしいほど受けて  
右近は祈る 祈り続ける  
たとえ闇が行く手を覆い 道が見えなくとも  
主こそわが光 主こそわが光  
ただ主を信じて歩む われらのユスト右近

キリストの恵みを 溢れるほど受けて  
右近は祈る 祈り続ける  
たとえ知らない国に追われ 身を渡されようとも  
主こそわが光 主こそわが光  
主と生きる喜び それは われらのユスト右近

### 謝辞 Acknowledgment

一同は着席する。

列福請願者が感謝のこぼしを述べる。

日本の司教団、信徒、修道者、司祭と心を合わせ、使徒聖ペトロの後継者、教皇フランシスコに対し感謝の意を表するとともに、このたび福者の列に加えられた神のしもべユスト高山右近に賛辞を送ります。

With all Japanese bishops, lay persons, religious, and priests, I deeply express my heartfelt gratitude to His Holiness Pope Francis, successor of St. Peter, for the benevolence of beatifying servant of God Justo Takayama Ukon. We dedicate hymns and praise to God.

## 栄光の賛歌 Gloria

一同は起立して栄光の賛歌を歌う。



Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o.

『典礼聖歌』204



天のいとたかきところにはかみに栄光



地には善意のひとに平和あれわれら



主をほめ 主をたたえ 主をおがみ 主をあがめ



主の大いなるえい光のゆえに 感謝し



たてまつる かみなる主 てんのおう



ぜん能のちちなるかみよ 主なる



おんひとりごーイエスキリストよか



みなる主 かみのこひつじちちのみ子よ世



のつみをのぞきたもう主よわれらをあわ



れみたまえ世のつみをのぞきたもう主



よわれらのねがいをききいれたまえち



ちのみぎに座したもう主よわれらをあわ



れみたまえ主のみ聖なり主のみ王なり



主のみいとたかしイエスキリストよ



せい霊とともにちちなるかみ一のえい



光のうちにアーメン

## 集会祈願 Collect

司 Oremus.  
Omnipotens sempiterne Deus,  
qui omnes homines vis salvos fieri,  
praesta quaesumus ut,  
beati martyris tui Iusti Takayama Ukon exempla secuti,  
qui, saeculi dignitatem ac honores spernens  
et evangelii viam fideliter transcurrens,  
a patria in exilium eiectus, martyrium subiit,  
ita et nos, huius mundi potestates et illecebras contemnentes,  
in fide radicati fortiter vivere valeamus.  
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,  
per omnia saecula saeculorum.

〔すべての人の救いを望まれる神よ、  
福者ユスト高山右近殉教者は、福音に忠実に従う道を選び、  
すべての地位と名誉を捨て、  
祖国から追放されて殉教を遂げました。  
わたしたちも、その模範にならい、  
この世の力や誘惑に打ち勝ち、  
決して揺らぐことのない信仰に生きることが出来ますように。  
聖霊の交わりの中で、あなたとともに代々に生き、支配しておられる  
御子、  
わたしたちの主イエス・キリストによって。〕

会衆 Amen.

〔アーメン。〕

一同は着席する。

第一朗読

イザヤの預言（イザヤ41・4-6, 8-10）

この事を起こし、成し遂げたのは誰か。  
それは、主なるわたし。  
初めから代々の人を呼び出すもの  
初めであり、後の代と共にいるもの。  
鳥々は畏れをもって仰ぎ  
地の果てはおののき、共に近づいて来る。  
彼らは助け合い、互いに励ましの声をかける。  
わたしの僕イスラエルよ。  
わたしの選んだヤコブよ。  
わたしの愛する友アブラハムの末よ。  
わたしはあなたを固くとらえ  
地の果て、その隅々から呼び出して言った。  
あなたはわたしの僕  
わたしはあなたを選び、決して見捨てない。  
恐れることはない、わたしはあなたと共にいる神。  
たじろぐな、わたしはあなたの神。  
勢いを与えてあなたを助け  
わたしの救いの右の手であなたを支える。



## First Reading

### A reading from the Book of the Prophet Isaiah

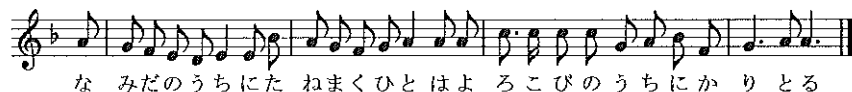
(Isaiah 41·4-6, 8-10)

Who has performed these deeds?  
Who has called forth the generations from the beginning?  
I, the LORD, am the first,  
and at the last I am he.  
The coastlands see, and fear;  
the ends of the earth tremble:  
they approach, they come on.  
Each one helps his neighbor,  
one says to the other, "Courage!"  
But you, Israel, my servant,  
Jacob, whom I have chosen,  
offspring of Abraham my friend —  
You whom I have taken from the ends of the earth  
and summoned from its far-off places,  
To whom I have said, You are my servant;  
I chose you, I have not rejected you —  
Do not fear: I am with you;  
do not be anxious: I am your God.  
I will strengthen you, I will help you,  
I will uphold you with my victorious right hand.

## 答唱詩編 Responsorial Psalm

### 涙のうちに種まく人は

『典礼聖歌』154



神が捕らわれ人をシオンに戻されたとき、  
わたしたちは夢を見ている思いがした。  
わたしたちの顔はほほえみ、  
口には喜びの歌が浮かんだ。

国々の民も叫んで言った。  
「神は彼らに偉大なわざを行われた」。  
神はわたしたちに偉大なわざを行われ、  
わたしたちは喜びにあふれた。

雨のあとにネゲブの川が流れを取り戻すように、  
神よ、わたしたちに栄えを戻してください。  
種を手には涙を流して出て行く人は、  
束をかかえ、喜びにあふれて帰って来る。 (詩編125・1+2ab, 2cd+3, 4+6)

Those who sow in tears shall reap rejoicing.

When the LORD brought back the captives of Zion,  
we were like men dreaming.  
Then our mouth was filled with laughter,  
and our tongue with rejoicing.

Then they said among the nations,  
“The LORD has done great things for them.”  
The LORD has done great things for us;  
we are glad indeed.

Restore our fortunes, O Lord,  
like the torrents in the southern desert.  
Although they go forth weeping, carrying the seed to be sown,  
They shall come back rejoicing,  
carrying their sheaves. (Psalm 125・1+2ab, 2cd+3, 4+6)

## 第二朗読 Second Reading

### A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

(Romans 8:35-39)

Brothers and sisters:

What will separate us from the love of Christ?

Will anguish, or distress, or persecution, or famine,  
or nakedness, or peril, or the sword?

As it is written:

“For your sake we are being slain all the day;  
we are looked upon as sheep to be slaughtered.”

No, in all these things we conquer overwhelmingly  
through him who loved us.

For I am convinced that neither death, nor life,  
nor angels, nor principalities,  
nor present things, nor future things,  
nor powers, nor height, nor depth,  
nor any other creature will be able to separate us  
from the love of God in Christ Jesus our Lord.

### 使徒パウロのローマの教会への手紙 (ローマ8:35-39)

[皆さん、] だれが、キリストの愛からわたしたちを引き離すことができましょ  
う。艱難か。苦しみか。迫害か。飢えか。裸か。危険か。剣か。

「わたしたちは、あなたのために一日中死にさらされ、  
屠られる羊のように見られている」

と書いてあるとおりです。しかし、これらすべてのことにおいて、わたしたちは、  
わたしたちを愛してくださる方によって輝かしい勝利を収めています。わたし  
は確信しています。死も、命も、天使も、支配するものも、現在のものも、未来  
のものも、力あるものも、高い所にいるものも、低い所にいるものも、他のどん  
な被造物も、わたしたちの主キリスト・イエスによって示された神の愛から、わ  
たしたちを引き離すことはできないのです。

## アレルヤ唱 Gospel Acclamation

一同は起立してアレルヤ唱を歌う。

『典礼聖歌』276

The musical notation is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of two phrases. The first phrase is marked '一同' (All together) and contains the lyrics 'アレールーヤ アレールーヤ'. The second phrase is also marked '一同' and contains the lyrics 'アレールーヤ アールーヤ'. The melody is simple and rhythmic, using quarter and eighth notes.

アレルヤ、アレルヤ。

あなたを神とほめたたえ、万物の主とあがめる。

けだかい殉教者の群れも、あなたをたたえて歌う。

アレルヤ、アレルヤ。

Alleluia, alleluia.

We praise you, O God, we acclaim you as Lord;  
the white-robed army of martyrs praise you.

Alleluia, alleluia.

## 福音朗読 Gospel

助祭 主は皆さんとともに。

会衆 また司祭とともに。

助祭 ヨハネによる福音。

会衆 主に栄光。

[そのとき、イエスは弟子たちに仰せになった。]「人の子が栄光を受ける時が来た。はっきり言うておく。一粒の麦は、地に落ちて死ななければ、一粒のままである。だが、死ねば、多くの実を結ぶ。自分の命を愛する者は、それを失うが、この世で自分の命を憎む人は、それを保って永遠の命に至る。わたしに仕えようとする者は、わたしに従え。そうすれば、わたしのいるところに、わたしに仕える者もいることになる。わたしに仕える者がいれば、父はその人を大切にしてくださる。今、わたしは心騒ぐ。何と言おうか。『父よ、わたしをこの時から救ってください』と言おうか。しかし、わたしはまさにこの時のために来たのだ。父よ、御名の栄光を現してください。」すると、天から声が聞こえた。「わたしは既に栄光を現した。再び栄光を現そう。」(ヨハネ12:23-28)

### **A reading from the holy Gospel according to John (John 12 :23-28)**

Jesus said to his disciples : “The hour has come for the Son of Man to be glorified. Amen, amen, I say to you, unless a grain of wheat falls to the ground and dies, it remains just a grain of wheat; but if it dies, it produces much fruit. Whoever loves his life loses it, and whoever hates his life in this world will preserve it for eternal life. Whoever serves me must follow me, and where I am, there also will my servant be. The Father will honor whoever serves me. I am troubled now. Yet what should I say? ‘Father, save me from this hour?’ But it was for this purpose that I came to this hour. Father, glorify your name.” Then a voice came from heaven, “I have glorified it and will glorify it again.”

助祭 キリストに賛美。

会衆 キリストに賛美。

## 説教 Homily

一同は着席し、説教が行われる。

## 信仰宣言 Profession of Faith

一同は起立して信条を唱える。

司 Credo in unum Deum

一同 わたしは信じます。

唯一の神、全能の父、

天と地、見えるもの、見えないもの、すべてのものの造り主を。

わたしは信じます。唯一の主イエス・キリストを。

主は神のひとり子、

すべてに先立って父より生まれ、

神よりの神、光よりの光、まことの神よりのまことの神、

造られることなく生まれ、父と一体。

すべては主によって造られました。

主は、わたしたち人類のため、

わたしたちの救いのために天からくだり、

以下、「人となりました」まで一同は一礼する。

聖霊によって、おとめマリアよりからだを受け、人となりました。

ポンティオ・ピラトのもとで、わたしたちのために十字架につけられ、  
苦しみを受け、葬られ、

聖書にあるとおり三日目に復活し、

天に昇り、父の右の座に着いておられます。

主は、生者と死者を裁くために栄光のうちに再び来られます。

その国は終わることがありません。

わたしは信じます。主であり、いのちの与え主である聖霊を。

聖霊は、父と子から出て、

父と子とともに礼拝され、栄光を受け、

また預言者をとおして語られました。

わたしは、聖なる、普遍の、使徒的、唯一の教会を信じます。

罪のゆるしをもたらず唯一の洗礼を認め、

死者の復活と来世のいのちを待ち望みます。

アーメン。

## 共同祈願 (信者の祈り) Prayer of the Faithful

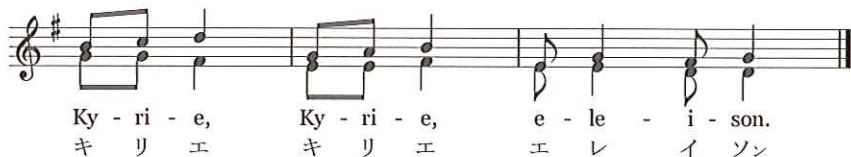
司式者の招きに続いて先唱者が意向を唱え、会衆は答唱句を唱和する。

司 Fratres, in hac pública et commúni oratióne quam nunc incípimus,  
non quisquis pro se, nec tantum pro necessariis suis,  
sed omnes pro toto pópulo orémus Christum Dominum.

〔皆さん、ここにささげる世界と共同体のための祈りによって、わたしたち自身の必要のためではなく、すべての人のために、主キリストに祈りましょう。〕

### 先唱 (神への賛美・世界の人々の救いへの願い)

希望の源である主キリスト、厳しい迫害の時代に、命をかけて信仰を貫き通したユスト高山右近の生涯を支えてくださったあなたをたたえます。試練の中にある時もあなたの愛から離れることなく、力強く信仰をあかししたユスト高山右近にならい、わたしたちも誠実な信仰を保ち、いただいた信仰を世界のすべての人たちに伝える勇気を持つことができますように。



### 先唱 (追放前・平和への願い)

戦国時代を生きたユスト高山右近は、戦に長けた武将として、戦いの中で多くの命と向き合い、神に背くこともありました。そのような時、右近の心に悔い改めの心呼び起こしたのが、神と自分と向き合う場としての茶道と祈りでした。大名という高い身分にありながら、まことに偉大な方の存在を信じ、戦いのない平和な世を祈り求めた右近にならい、わたしたちも常に正しい判断を下し、まことの平和を目指して歩み続けることができますように。

会衆 キリエ・エレイソン。

先唱 (追放中・共同体の願い)

ユスト高山右近は、大名という身分や多くの財産よりも信仰を選び、小豆島、宇土、金沢、長崎など日本各地で生活を送りました。そして、行く先々でキリストを伝え、そこには新たな教会共同体が生まれました。祈りのうちに福音の種蒔きを続け、「長い忍耐がいる殉教」に至った右近にならい、わたしたちも自分の置かれた場所で、それぞれの共同体を生かす道具となることができるようになります。

会衆 キリエ・エレイソン。

先唱 (マニラへの追放・信仰を強める願い)

マニラ追放が決まった時のユスト高山右近には、もはや信仰を妨げるものは何もなく、目の前に広がる大海を喜びのうちに眺めていました。マニラに着いた右近を迎えたのは、偉大な信仰者として彼をたたえる多くのフィリピンの人々でした。迫害の末の追放を、新たな信仰への旅立ちとしてとらえ、喜びのうちに船出した右近にならい、現代に生きるわたしたちが、常に純粋な信仰を保ち、神を賛美することができますように。

会衆 キリエ・エレイソン。

先唱 (列福感謝・為政者のための願い)

平和の源である主キリスト、日本のカトリック教会の長年の悲願であったユスト高山右近を福者の列に加えていただき、大きな喜びのうちに感謝いたします。身分の高い城主の身でありながら、領内の困っている人たちに常に心を配り、人々への奉仕に生きた右近にならい、全世界で政治や行政に関わる人たちが、自国の利益だけでなく、世界の平和と個人の尊厳を大切にする国を目指しますように。

会衆 キリエ・エレイソン。

司 Deus, qui ineffabili providentia  
beatum Iustum Takayama Ukon eligere dignatus es,  
adesto piis Ecclesiae tuæ precibus,  
auctor ipse pietatis, et præsta,  
ut, quod fideliter petimus,



efficaciter consequamur.

Per Christum Dominum nostrum.

〔全能の神よ、あなたははかり知れない摂理によって、福者ユスト高山右近をお選びになりました。信仰の源であるあなたに、心をこめておささげする教会の祈りを聞き入れてください。わたしたちが心から願うことが、豊かな実りをもたらしますように。わたしたちの主イエス・キリストによって。〕

会衆 Amen.

〔アーメン。〕

共同祈願が終わると、一同は着席する。

# 感謝の典礼 The Liturgy of the Eucharist

## 供えものの準備 Preparation of the Offerings

### 奉納の歌 Offertory Song

#### SALAMAT SAIYO (Tanging Alay)



1. Sa-la -mat sa I- yo, a -king pa -ngi -no -ong He -sus,
2. Di ko a- ka-la - in a -ko'y I -yong big-yan pan-sin,
3. A -ko'y nag-hi-hin- tay sa'Yong pag-ba -ba -lik, He -sus,
1. サーラ マツ サ イヨ アーキング パンギーノオング ヘ スス
2. ディコ アーカーラー イン アーコイ アイヨン ビヤン パンシン
3. アーコ イナグーヒーヒン タイ サ ヨング バグバーバーリック ヘ スス



1. A -ko'y i -ni-big Mo at i -nang-king lu- bos.
2. Ang ta -ong tu-lad ko di da-pat ma-ha- lin.
3. Ang ma -ka -pi-ling Ka ka-ga-la- kang lu- bos.
1. アーコイ イニビッグ モー アッイナンキング ル ボース
2. アングターオングトゥーラッド コ ディダパット マーハ リーン
3. アングマー カーピーリング カ カーガーラー カン ル ボース



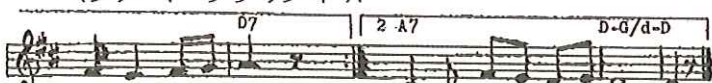
- KORO**
- A Ang ta-ning a -lay ko sa 'Yo a- king A -ma, Ang  
 B Ang a -king da-la -ngin O D'yos ay tang-ga-pis, Ang
- 繰り返し アングターギン アーライ コ サーヨ アーキング アーマー アン  
 アングアーキン ターラーギン オディオス アイ タンガービン アン



- A bu-ong bu-hay ko, pu- so't ka- lu- lu-wa, Di na ma-  
 B bu-ong bu-hay ko, na-wa'y. ga- mi- tin. I- -kaw la-
- ブーオン ブーハイコー プー ソットカー ル ルワー ディナ マー  
 ブーオン ブーハイコー ナワイ ガー ミー ティン イーコオラー



- A ka -ya-nang ma-ka-pag -ka-lo- ob Ma-ma-ha-ling hi-yas ni  
 B mang A -ma wa-la nang i -ba
- カーヤナン マカパツカーオー オブ マーマーハーリン ヒーヤスニ  
 マンアー マ ワラ ナン イーバ



- A gin-tong ni-lu-kob, (Go to B) pa, a-king hi-ni-hi-ling. (END)  
 B gin-tong ni-lu-kob (Go to B) pa, a-king hi-ni-hi-ling. (END)
- ギントング ニールコブ パ アーコングヒーニヒーリング

司式者の招きのことばに続いて、会衆は立って答える。

司 Orate, fratres:

ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

〔皆さん、このささげものを、  
全能の、神である父が受け入れてくださるように祈りましょう。〕

会衆 Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
スシピアット ドミヌス サクリフィチウム デ マニブス トゥイス  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
アド ラウデム エト グロリアム ノミニス スイ  
ad utilitatem quoque nostram  
アド ウティリタテム クォクェ ノストラム  
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

トツイウスクェ エクレジエ スエ サンクテ

〔神の栄光と賛美のため、また全教会とわたしたち自身のために、  
司祭の手を通しておささげするいけにえをお受けください。〕

## 奉納祈願 Prayer over the Gift

司 Oblata munera, quæsumus, Domine,  
tua benedictione sanctifica,  
quæ, te donante, nos illa flamma tuæ dilectionis accendat,  
per quam Beatus Iustus Takayama Ukon,  
tormenta sui corporis universa devicit.  
Per Christum Dominum nostrum.

〔全能の神よ、  
ここにささげる供えものを祝福し、聖なるものとしてください。  
福者ユスト高山右近が、  
あなたの愛に支えられてあらゆる苦しみに打ち勝ったように、  
あなたの恵みによって、  
わたしたちの心にも同じ愛の火を燃え上がらせてください。  
わたしたちの主イエス・キリストによって。〕

会衆 Amen.

〔アーメン。〕

## 第二奉献文 The Eucharistic Prayer II

司 Dominus vobiscum.

会衆 Et cum spiritu tuo.

エト クム スピリトゥ トゥオ

司 Sursum corda.

会衆 Habemus ad Dominum.

アベムス アド ドミニム

司 Gratias agámus Domino Deo nostro.

会衆 Dignum et iustum est.

デイニユム エト ユストゥム エスト

主は皆さんとともに。  
また司祭とともに。  
心を上に。  
主に向けています。  
わたしたちの神である主に感謝しましょう。  
それはふさわしく正しいことです。

司式者は手を広げたまま叙唱を唱える。

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,  
nos tibi semper et ubique gratias agere:  
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:  
Quoniam tu magnificaris in tuorum laude Sanctorum,  
et quidquid ad eorum pertinet passionem,  
tuæ sunt opera miranda potentiae:  
qui huius fidei tribuis clementer ardorem,  
qui suggeris perseverantiæ firmitatem,  
qui largiris in agone victoriam,  
per Christum Dominum nostrum.  
Propter quod cælestia tibi atque terrestria  
canticum novum concinunt adorando,  
et nos cum omni exercitu Angelorum  
proclamamus, sine fine dicentes:

聖なる父、全能永遠の神、  
 いどこでもあなたに賛美と感謝をささげることは、  
 まことにふさわしく正しい務めです。  
 聖人たたえる教会は、  
 喜びのうちにあなたの栄光を賛美します。  
 殉教者の忍耐はすべてあなたの力によるものです。  
 いつくしみ深いあなたは、  
 主キリストを通して彼らの信仰を燃え上がらせ、  
 不屈の忍耐を力強く支え、  
 死に打ち勝つ力を与えてくださいました。  
 天と地のあらゆるものは新しい歌をみ前にささげ、  
 わたしたちもすべての天使とともにあなたを賛美し、終わりになく歌います。

## 感謝の賛歌 Sanctus

『典礼聖歌』205

せいなるかな せいなるかな せいなるかな 万軍の  
 かみなる主 主のえい光 はてん地に満つ  
 天のいとたかきところにホザンナ ほむべきかな  
 主の名によりて来たるもの 天のいとたかきところにホザンナ

司式者は手を広げて唱える。

Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.  
Hæc ergo dona, quæsumus,  
Spiritus tui rore sanctifica,  
ut nobis Corpus et + Sanguis fiant  
Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passioni voluntarie traderetur,  
accepit panem et gratias agens fregit,  
deditque discipulis suis, dicens:

**Accipite et manducate ex hoc omnes:  
hoc est enim Corpus meum,  
quod pro vobis tradetur.**

「まことにとくとくすべての聖性の源である父よ、  
いま聖霊によってこの供えものをとうといものにしてください。  
わたしたちのために主イエス・キリストの  
御からだと御血になりますように。」

主イエスはすすんで受難に向かう前に、  
パンを取り、感謝をささげ、  
割って弟子に与えて仰せになりました。

「皆、これを取って食べなさい。  
これはあなたがたのために渡される  
わたしのからだである。」

一同は手を合わせて深く礼をする。

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens et calicem  
iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

Accipite et bibite ex eo omnes:  
 hic est enim calix Sanguinis mei  
 novi et æterni testamenti,  
 qui pro vobis et pro multis effundetur  
 in remissionem peccatorum.  
 Hoc facite in meam commemorationem.

食事の終わりに同じように杯を取り、  
 感謝をささげ、  
 弟子に与えて仰せになりました。

「皆、これを受けて飲みなさい。  
 これはわたしの血の杯、  
 あなたがたと多くの人のために流されて罪のゆるしとなる  
 新しい永遠の契約の血である。  
 これをわたしの記念として行いなさい。」

一同は手を合わせて深く礼をする。

My-ste - ri-um fi-de-i. 主の死をおもいふかつ  
 を た た ー え よ う 主が来られるまで

司式者は奉献文を続ける。

Memores igitur mortis et resurrectionis eius,  
 tibi, Domine, panem vitæ  
 et calicem salutis offerimus,  
 gratias agentes quia nos dignos habuisti  
 astare coram te et tibi ministrare.  
 Et supplices deprecamur,

ut Corporis et Sanguinis Christi participes  
a Spiritu Sancto congregemur in unum.

Recordare, Dómine, Ecclesiæ tuæ toto orbe diffusæ,  
ut eam in caritate perficias  
una cum Papa nostro Francisco,  
Cardinale Angelo Amato et Episcopo nostro Thoma Aquinate  
et universo clero.

Memento etiam fratrum nostrorum,  
qui in spe resurrectionis dormierunt,  
omniumque in tua miseratione defunctorum,  
et eos in lumen vultus tui admitte.

Omnium nostrum, quæsumus, miserere,  
ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beato Ioseph, eius Sponso,  
beatis Apostolis, beato Iusto Takayama Ukon et omnibus Sanctis,  
qui tibi a sæculo placuerunt,  
æternæ vitæ mereamur esse consortes,  
et te laudemus et glórificemus  
per Filium tuum Iesum Christum.

わたしたちはいま、  
主イエスの死と復活の記念を行い、  
ここであなたに奉仕できることを感謝し、  
いのちのパンと救いの杯をささげます。  
キリストの御からだと御血にともにあずかるわたしたちが、  
聖霊によって一つに結ばれますように。

世界に広がるあなたの教会を思い起こし、  
わたしたちの教父フランシスコ、  
枢機卿アンジェロ アマート、わたしたちの司教トマス アクイナス前田万葉、  
すべての教役者をはじめ、全世界を愛の完成に導いてください。



また、復活の希望をもって眠りについた  
わたしたちの兄弟とすべての死者を心に留め、  
あなたの光の中に受け入れてください。

なお、わたしたちをあわれみ、  
神の母おとめマリアと聖ヨセフ、  
使徒と福者ユスト高山右近、すべての時代の聖人とともに  
永遠のいのちにあずからせてください。  
御子イエス・キリストを通して、  
あなたをほめたたえることができますように。

司式者と司教・司祭が栄唱を唱え、会衆は「アーメン」と答える。



Per ipsum \* et cum ipso et in ipso est ti-bi, De-o Pa-tri omni-  
poténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus Sancti, omnis ho-nor et gló-ri-a,  
per ómni-a sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. R. A-men.

〔キリストによってキリストとともにキリストのうちに、  
聖霊の交わりの中で、全能の神、父であるあなたに、  
すべての誉れと栄光は、世々に至るまで、アーメン。〕

## 交わりの儀 The Communion Rite

### 主の祈り The Lord's Prayer

司式者の招きに答えて、一同は主の祈りを唱える。

司 Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati, audemus dicere:

〔主の教えを守り、みことばに従い、  
つつしんで主の祈りを唱えましょう。〕



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis:



天におられるわたしたちのちちよ み名がせいとされ



ますように みくにが来ますように みこころがてんにおこ



なわれるとおり 地にもおこなわれますように わたしたちの



日ごとのかてを きょうもおあたえください わたしたちのつみを



おゆるしてください わたしたちもひとをゆるしましな わたしたちを



ゆるわくにおちいらせず あくからおすくいください

司 Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis,  
da propitius pacem in diebus nostris,  
ut, ope misericordiæ tuæ adiuti,  
et a peccato simus semper liberi  
et ab omni perturbatione securi:  
expectantes beatam spem  
et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

【いつくしみ深い父よ、すべての悪からわたしたちを救い、  
現代に平和をお与えください。  
あなたのおわれみに支えられ、罪から解放されて、  
すべての困難に打ち勝つことができますように。  
わたしたちの希望、救い主イエス・キリストが来られるのを  
待ち望んでいます。】

会衆 国と力と栄光は、限りなくあなたのもの。

## 平和のあいさつ Rite of Peace

司 Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:  
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:  
ne respicias peccata nostra,  
sed fidem Ecclesiæ tuæ;  
eamque secundum voluntatem tuam  
pacificare et coadunare digneris.  
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

【主イエス・キリスト、あなたは使徒に仰せになりました。  
「わたしは平和をあなたがたに残し、わたしの平和をあなたがたに  
与える。」  
わたしたちの罪ではなく教会の信仰を顧み、  
【おことばの通り教会に平和と一致をお与えください。】

会衆 Amen.

[アーメン。]

司 Pax Domini sit semper vobiscum.

[主の平和がいつも皆さんとともに。]

会衆 Et cum spiritu tuo.

エト クム スピリトゥ トゥオ

[また司祭とともに。]

助祭 互いに平和のあいさつを交わしましょう。

一同は平和と一致と愛を示すために、互いにあいさつを交わす。

## パンの分割 Breaking of the Bread

パンが裂かれている間に平和の賛歌を歌う。

『典礼聖歌』206

かみ の こひつじ 世のつみを のぞきたもう主よ

われらをあわれみたまえ かみ の こひつじ

世のつみを のぞきたもう主よ われらを

あわれみたまえ かみ の こひつじ 世のつみを

のぞきたもう主よ われらにへい安をあたえたまえ

## 拝領 Communion

司式者は聖体を示して言う。

司 Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

[神の小羊の食卓に招かれた者は幸い。]

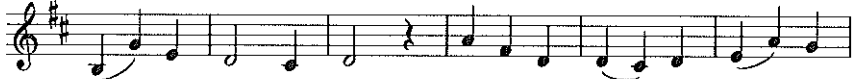
一同 主よ、あなたは神の子キリスト、永遠のいのちの糧、  
あなたをおいてだれのところに行きましょう。

ひせきにこもりて

『カトリック聖歌集』246



1. ひせきにこもりてわれら  
2. とわになつかしきなぐさ



のうちににさかえのみかみ  
めぬしよさびしきひのと



はとどまりますよぬかず  
もこのころのかてよきみと



きまつればああこころ  
もにまさばあにおそれ



なごむくしきやすけさ  
あらずくしきやすけさ

# Tán Tụng Hồng Ân

タン トウン ホン アン  
(神の恵み 感謝の歌)

Hải Linh  
Vũ Đình Trác

$\text{♩} = 72$

Xin dâng lời cảm tạ hồng ân Thiên Chúa bao la  
シンザン コイ カム タ ホン アン ティエン チュア バオ ラ

xin dâng lời cảm mến hòa theo tiếng hát dâng lên  
シンザン コイ カム メン ホア テオ ティエン ハザン レン

đôi bàn tay Chúa nâng đỡ con xin dâng lời cảm tạ  
ドイパン タイチエア ナン タア コンシンザン コイ カム タイ

cho đời con vũng một niềm tin xin dâng lời cảm mến  
チョドイ コン ヴァン モ ニム ティンシンザン コイ カム メン

đôi bàn tay Chúa dẫn con đi xin dâng lời cảm tạ  
ドイパン タイチュアザン コン ティシンザン コイ カム タア

tay hồng ân Chúa đưa con về xin dâng lời cảm mến  
タイホン アンチエアドウ コン ヴェシンザン コイ カム メン

Chúa cho con trời mới đất mới đường đời con đời  
チュアチョコンチョイモイダツモイドウんドイコンドイ

mới con sẽ ca ngợi lòng thương xót Chúa muôn muôn  
モイコンサカゴイロントウンサツチュアモンモン

Chords: C, G, C<sup>7</sup>, F, Em, Am, Em/B, Dm, F, G, C, F, G, Em, Am, C, G

C | 1 F G C Em

đời. Đời đời Người đã thương con đời đời Người  
 ドイ ドイ ドイ ヌイ ダ トウン コン ドイ ドイ ヌイ

Am Dm G C Em

vẫn thương con thương con như gà mẹ ủ ấp con dưới  
 ヴァントウン コン トウイ コン ニュ ガ メ ウー アップコン スイ

Am F G G7 C | 2

cánh Chúa thương yêu ấp ủ con đêm ngày. Nhiệm  
 カン チュア トウン コウ アップ ウー コン デム ニヤイ ニム

F G C Em Am Dm

mẫu tình Chúa cao siêu loài người được Chúa nâng niu  
 マオ テイン チュア カオ スイウ ロアイ ヌイ ドウ チュア ナン ニウ

G C Em Am

nâng niu lựa con người trong mắt Chúa  
 ナン ニウ トウア コン ヌイ トン マツ チュア

F G G7 C

Chúa nâng niu gìn giữ luôn đêm ngày.  
 チュア ナン ニウ シン ジイウ ルン デム ガイ

3 Em Am C G C

con sẽ ca ngợi lòng thương xót Chúa muôn muôn đời.  
 コン サ カ ゴイ ロン トウン サツ チュア モン モン ドイ

# 생명의 양식



1. 생명의 양식 인 나 에게로 오 너 라 나  
 2. 이 빵은 나의 음식 너 회에게 주 노 라 내  
 3. 내 살을 먹는 자 내 피를 마시는 자 내  
 4. 나는 부활의 요 나는 생명이로 다 나

1. 생명의 양식 인 나 에게로 오 너 라 나  
 2. 이 빵은 나의 음식 너 회에게 주 노 라 내  
 3. 내 살을 먹는 자 내 피를 마시는 자 내  
 4. 나는 부활의 요 나는 생명이로 다 나

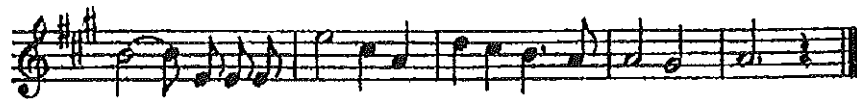


믿는 사람들은 목 마르지 않으며 내 안에 살게 되  
 몸 먹는 자들은 음 죽 음 당하지 않고 영 원 생명 얻으  
 안에 살게 되 려 끝 없는 행복 속 에 평 화 를 누리 리  
 믿는 사람들은 음 죽 음이 오 더 라 도 영 원 히 살 리

믿는 사람들은 목 마르지 않으며 내 안에 살게 되  
 몸 먹는 자들은 음 죽 음 당하지 않고 영 원 생명 얻으  
 안에 살게 되 려 끝 없는 행복 속 에 평 화 를 누리 리  
 믿는 사람들은 음 죽 음이 오 더 라 도 영 원 히 살 리



리 리  
 리 리 나 그를 사 랑 하 여 나 그를 살 게 하  
 라 라 나 그를 사 랑 하 여 나 그를 살 게 하  
 라 라 나 그를 사 랑 하 여 나 그를 살 게 하



리 나 그를 영 원 히 영 원 히 살 게 하 리  
 리 나 그를 영 원 히 영 원 히 살 게 하 리



## 拝領祈願 Prayer after Communion

司 Oremus.

Præstent nobis, quæsumus, Domine,  
sacra mysteria quæ sumpsimus  
eam animi fortitudinem,  
quæ beatum Iustum Takayama Ukon martyrem tuum  
reddidit in tuo servitio fidelem et in passione victorem.  
Per Christum Dominum nostrum.

〔信じる者の力である神よ、  
殉教者ユスト高山右近は信仰を守り、  
苦しみを通して勝利の栄光を受けました。  
主の過越の神秘にあずかったわたしたちに、同じ勇気と熱意を  
お与えください。  
わたしたちの主イエス・キリストによって。〕

会衆 Amen.

〔アーメン。〕

拝領祈願の後、一同は着席する。

## 閉祭 The Concluding Rites

### 謝辞 Acknowledgment

高見三明 長崎大司教 (日本カトリック司教協議会会長)、前田万葉 大阪大司教 (同副会長)、梶山義夫師 (イエズス会日本管区長) が感謝の言葉を述べる。

### 派遣の祝福 Final Blessing

一同は起立する。

司 Dominus vobiscum.

会衆 Et cum spiritu tuo.

エト クム スピリトゥ トゥオ

司 Sit nomen Domini benedictum.

会衆 Ex hoc nunc et usque in sæculum.

エクス オク ヌンク エト ウスケ イン セクルム

司 Adiutorium nostrum in nomine Domini,

会衆 Qui fecit cælum et terram.

クイ フェチット チェルム エト テラム

司 Benedicat vos omnipotens Deus,

Pater, + et Filius, + et Spiritus + Sanctus.

会衆 Amen.

主は皆さんとともに。

また司祭とともに。

主のみ名がいつもたえられますように。

今よりとこしえに。

主のみ名はわたしたちの助け。

主は天地の造り主。

全能の神、父と子と聖霊の祝福が皆さんの上にありますように。

アーメン。

### 閉祭のことば Dismissal

助祭 高山右近のように信仰を力強くあかしするために、  
行きましょう、主の平和のうちに。

会衆 神に感謝。

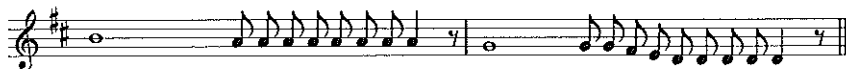
## 退堂 Recession

### 賛美の賛歌 (テ・デウム)

『典礼聖歌』367



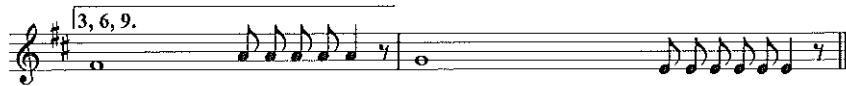
- |              |         |   |              |        |
|--------------|---------|---|--------------|--------|
| 1. すべてのものの主  | かーみー    | よ | あなたをたたえて     | うーたーう  |
| 2. 神の使い      | ちからあるもの |   | ケルビムもー       | セラフイムも |
| 4. とともに声を    | 合ーわー    | せ | あなたをほ        | めーうたう  |
| 5. 世界にひろがる   | きょうかい   | も | あなたをた        | たーえーる  |
| 7. すべての人の    | すくいのために |   | おとめから生       | まーーれ   |
| 8. 父の右に      | 座ーー     | し | すべてをさばくた     | めーーに   |
| 10. 神よあなたの民を | すーくー    | い | 従う者を         | しゆくふくし |
| 11. 日ごとに感謝を  | さーさー    | げ | 世々にあなたの名をほめた | たえる    |



- |            |          |   |             |            |
|------------|----------|---|-------------|------------|
| 1. 永遠の父よ   | せかい      | は | あなたを        | あがめとうーとーぶ  |
| 2. たえることなく | たからか     | に | 賛美の         | こえをあげーーる   |
| 4. 救いを告げた  | よげん者の群   | れ | けだかい使徒と殉教一者 |            |
| 5. 偉大な父    | まことのひとりご |   | あかしの        | ちからせいーれいを  |
| 7. 死に打ち勝ち  | しんじるもの   | に | 神のく         | にーをひらーかれた  |
| 8. 栄光の     | うーちー     | に | ふーたー        | たび来ーれーる    |
| 10. いつまでも  | たーかー     | め | みーちー        | びいてくーだーさい  |
| 11. わたしたちを | きよーうー    | も | 罪から         | おまもりくーだーさい |



- |                      |       |           |         |     |
|----------------------|-------|-----------|---------|-----|
| 3. 聖なる主              | せいなる主 | すべてを治める   | かーー     | み   |
| 6. 栄光に輝く             | おーーう  | 勝利のキ      | リー      | ストよ |
| 9. とうとい血にあ           | がなわれた | わたしたちをさ   | さえてください |     |
| 12. 神よ豊かなあわれみをわたしたちに |       | あなたにより頼むわ | たしたち    | に   |



- |           |      |   |                    |       |
|-----------|------|---|--------------------|-------|
| 3. あなたのえ  | いーこう | は | 天地をお               | おーーう  |
| 6. とこしえにあ | なーたー | は | 父のひ                | とーりーご |
| 9. 諸聖人と   | もー   | に | とわのいのちを喜ぶことができるように |       |



- |                  |   |   |       |       |
|------------------|---|---|-------|-------|
| 12. あなたにかけたわたしの希 | 望 | は | とこしえに | ゆるがない |
|------------------|---|---|-------|-------|

## 迷いを捨てて

作詞・作曲 坪山健一

二人の王には 仕えられない

1. 戦い 奪い合う この世に生まれて  
勝ち取る喜びに 囚われる日々  
傷つき 人を傷つけて むなしに心に  
注がれた 言葉

小さい兄弟を 大切に  
その向こうには ほら 新しい世界が

迷いの中で 心に灯る  
救いの光 信じて 歩き出す  
奪うのではなく 求めるのでなく  
与え続ける中で 見えてくる  
天の国

2. この世の理想に 抗う中で  
いつしか 何もかも 奪われる日々  
それでも 心の灯火頼りに 御旨に  
この身を 委ねて  
二人の王には 仕えられない  
心を尽くして 思いを尽くして

迷いを捨てて ただひたすらに  
茨の道を選んで 歩いてゆく  
辛く険しい 今日(いま)の向こうに  
必ずあると信じて 突き進む  
天の国

どこまで行けば  
辿り着くのか  
果てしなく遠い  
理想の世界  
でも夢見てる  
信じてる  
光が溢れる  
この道を

奪うのではなく 求めるのでなく  
与え続ける中で 見えてきた この道

迷いを捨て  
迷いを捨てて ただひたすらに  
茨の道を選んで 歩いてゆく  
辛く険しい 今日(いま)の向こうに  
必ずあると信じて 突き進む  
天の国

## 教皇シスト五世が右近に宛てた1590年4月24日付教皇書簡

私の愛する子 ユスト高山右近殿へ

私の愛する子であるあなたに、私の挨拶と教皇の祝福を贈ります。

神を敬い心から仕えるキリスト者は、いさぎよくこの世での務めを捨て、またこの世の富に頼らず、苦しみを主から与えられた恵みとして受け入れ、聖性への道をまっとうしようとしします。

あなたはその模範を本当によく示してくれました。追放という身分から逃げ出すことなく、築きあげたすべての富を失っても、毅然として、神を信じて生きる態度は揺らぐことはありません。あなたは神への義のために、あらゆる欠乏の中で信仰・希望・愛を育んできました。

キリストの教えは、見た目にはいのちが軽んじられるような殉教という証しによって広められてきました。あなたは追放という境遇をとおして、そのことを本当によく示しています。

主の栄光のために、また、あなたとあなたの国の人々の救いのために、最期まで忠実に自分をささげ尽くすことのできるキリスト者は、すでに天の国の栄光を約束されています。あなたの証しはその模範です。私は、こうしたあなたの信仰と証しを本当に喜び、心からの賛辞と教皇の祝福を送ります。

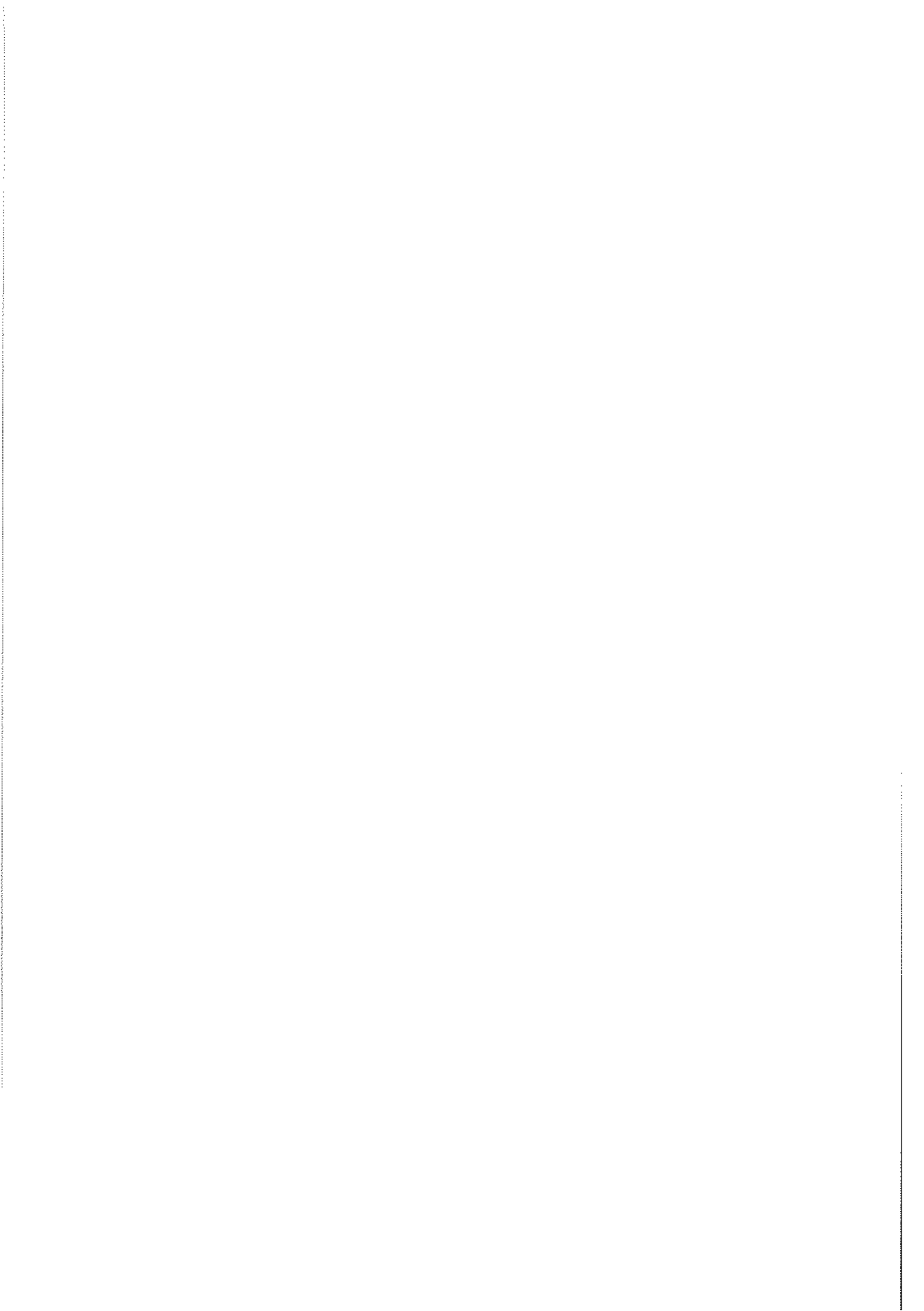
あなたは、「義のために迫害を耐え忍ぶ人は幸い、天の国はその人のもの」という主のみことばを知っています。キリストに倣って自分で十字架を担う人は、茨の冠をかぶせられた頭と一緒に、その体も苦しまなければならないように、主のあとに従って生きることをあなたはよくご存じです。

私はあなたに勧告などいたしません。あなたは、ことばに尽くせない聖徳に恵まれているからです。私はあなたを改めて励ましたりなどしません。あなたはすでに情熱に満ち溢れているからです。

私がここで告げたいのは、あなたに対してではなく、他の人々のためなのです。私が入りに伝えたいことは、あなたがすでにこれまでの生活でしっかりと証してきたことなのです。滅びることのない天の国の富は、あなたが地上で取り上げられ失った富とは比べものになりません。揺るぐことのない信念を盾に、情熱的な愛を剣にして、あなたは天の国の富を得ることになるでしょう。

1590年4月24日 教皇在職5年目  
ローマ、聖ペトロ聖堂の傍らにて

教皇シスト五世



## 右近から託された遺産 — 殉教は、神の存在証明 —

### 聖人・福者とは

キリストがもたらした福音こそ真の救いであることをその生き方によって証しし、信仰の模範を示した人びとを、教会は、その始めから聖人・福者として特別な尊敬を払ってきました。その人の生き方、その人の信仰が、私たちをキリストに導いてくれることを教会が保証するのです。

列聖列福は、人びとの偉業をたたえ、顕彰するいわゆる叙位叙勲制度とはまったく異なります。福者は、聖人に認定される前の段階であり、聖人と福者の間には優劣の差はありません。聖人は、全世界の教会において公の礼拝の場で祝われます。聖人の前段階である福者は、おもに出身国の教会の典礼で公に記念されます。日本の教会では、パウロ三木やトマス西ら42人が聖人に、ペトロ岐部や中浦ジュリアンら393人が、福者の列に加えられています。

### 殉教者とは

信仰は、理論や理念を納得して受け入れることとは異なります。人間を愛し救う神を全人格で受け入れることです。信仰は、論理的な説得ではなく、証しによって伝わります。証しには、さまざまな種類がありますが、その中でもっとも説得力をもつものは、自己のいのちをかけた証しでしょう。

力なく弱々しく、ぼろ布のように十字架の上で死んだ、あの情けない男が、世界を救うと信じとおして、いのちまで捨てるのです。これが殉教です。殉教は、神の存在証明なのです。教会は、殉教者に対して特別な尊敬を払い、その生き方に倣おうとします。

教会が、具体的に殉教と認めるのは、次の三点を満たす場合です。

第一は、信仰に対する迫害によって実際に殺害されるか、殺害を視野に入れた拷問や投獄による死です。第二は、迫害の明確な意図が、信仰への憎悪と反感であること。第三は、信仰への迫害を死に至るまで忍ぶ動機が、ただ信仰を守ることに認められることです。

右近は病死しており、実際に殺されたわけではありません。しかし外国への

追放の意図そのものは、死を見据えており、殺害されたと同様であると認められます。また迫害する幕府も、迫害される右近も、政治的・経済的な意図はなく、ただ信仰の一点を巡ってのことでした。したがって、右近の出来事は、教会によって殉教と認められました。

## ユスト高山右近の列福の意義

### 試練が生む選び

右近が生きた16～17世紀の日本は、長く続いた戦乱がようやく収まって国が統一に向かう時代です。商業活動が活発化し、金鉱や銀鉱の発見などを背景に貿易が盛んになりました。経済的にも文化的にも活気溢れる雰囲気の中で、人びとは、知恵と才覚さえあれば、目に見える繁栄や権力、名誉が、誰でも手にできるという夢をもてました。その気になれば、さまざまな分野で上を目指せる時代だったのです。

そのような時代に、武家に生まれた右近は、キリスト教の信仰に出会いました。右近は、まさに上を目指す戦国武将たちの世界に生まれ育ちました。右近は、望めば、いくらでも上を目指す才能にめぐまれていました。

しかし右近は、いくつかのつらい体験をとおして、目に見える富や権力や名誉が、じつは、はかない、一時的なものに過ぎないことを見抜きました。右近は、実力派の大名と目される人物でしたが、絶えず上を求める権力闘争から身を引き、人間を真に幸福にする信仰の道をあえて選び取ったのです。どのような人でも、無条件に愛される価値がある。その根拠は何か。右近は、人の価値は、才能や知識、能率・効率、業績によるのではなく、無条件に神から愛されている事実によることを、イエス・キリストが伝えた福音から学び取りました。右近の生涯は試練の連続であり、追放に追放を重ねる生活を余儀なくされました。地位も名誉も失い、流浪の生活が続き、ついに祖国を追われても、右近は神だけに愛される幸せを生き抜きました。右近は、選びの人です。生涯の中で、重要な選りを重ねるたびに、右近は、目に見えるかたちで貧しさを加えていきます。しかし選りを重ねるたびに、右近のころは、豊かさを増していきました。

現代は相対的価値観に満ち、信念を貫いて生きることが困難な時代です。そ



して、さまざまな生き方の選択肢を用意する現代、才能や能力の有無という価値観で負け組・勝ち組を振り分けようとする時代にあつて、右近は、人間の救いはイエス・キリストの福音によると信じ、何が真の人間の価値であるか、何が人間を真に幸福にするかを見抜き、それに向かつて主体的に自分の生き方を選び取り、どのような状況に置かれても、神と人への愛を選びの基準にする道を示しました。右近は、ぶれることなく、一つのことを選び続けたのです。右近が選んだ道は、福音を聞いて神に従う生き方です。

右近の列福を機に、日本の教会は、右近が証したイエス・キリストの福音こそ、確かに信じる価値をもち、現代社会に大きな光をもたらすことを力強く訴えていけるでしょう。

### 真の謙遜 —— 神だけに頼る人

右近は、長い間、与えられた権力や力、才能によって、主に奉仕しようとしてきました。自分の領内に教会を建て、神学校を設立し、慈悲のわざに力を注ぎました。そして自分の力で殉教しようと決意したのです。しかし、大名の地位から追われてしまうと、誰かに頼らなければ、自分は、何もできないことに気づきました。こうして初めて、右近は、謙遜の人になったのです。謙遜とは、ただ膝をかがめたり、自分を卑下して見せたりすることではありません。フランシスコ ザビエルによれば、真の謙遜とは、ただ神だけに頼ることです。右近は、自分が望んでいたように、華々しい殉教を遂げることが、叶いませんでした。神が望んだ右近の殉教は、ゆっくり死ぬことでした。右近は、その意味を最後に知ったと言えるでしょう。

## ユスト高山右近の列聖運動の経緯

### 1. 列聖運動の始まり

右近がフィリピンに到着したとき、その聖徳に対する名声は高く、死後すぐに、列聖運動が起こりました。宣教師として来日し、右近と親しかったスペイン人のイエズス会員ペドロ モレホン神父 (Pedro Morejón, 1562 - 1639) は、右近の列聖審査のための資料を準備しました。その記録は、同師の手になる『日本殉教録』に記載されています。これらが、今回の列聖審査の基礎資料になりました。

このように右近の列聖運動は、右近の帰天直後に起こりました。しかしその後、鎖国と禁教政策が進む日本から必要な資料を手に入れる方法がない困難さなどで調査の続行は難しくなり、列聖運動は、いったん終息しました。

時は移り、1940年、マニラ大司教は、右近の列聖を教皇庁に申請できる権限(管轄権)を当時のカトリック大阪司教区に委譲しました。

## 2、証聖者として列聖を申請

第二次世界大戦終結後の1949年5月、右近の列聖申請を行うための全国組織が東京教区内に置かれました。1964年、右近の列聖申請のための正式な歴史調査を行う委員会が、大阪司教区内に設置されました。同調査はその後、日本カトリック司教協議会の殉教者列福調査特別委員会(現 列聖推進委員会)に引き継がれ、1986年4月18日付けで、右近の列聖を証聖者として申請する資料が、ローマの列聖申請代理人に提出されました。代理人は、日本側の調査資料を教皇庁列聖省に提出する正式な列聖申請書に整える作業を進めました。そして1994年6月8日、教皇庁列聖省は、右近の列聖手続きが適正に行われていることを認証し、右近に「神のしもべ」の称号を与えました。

その後、教皇庁列聖省の審査に要する歴史関連資料の改訂を重ねるいっぽう、証聖者としての列福に必要な奇跡の報告を待つことになりました。

## 3、列聖申請事由を殉教者に変更

聖人・福者には、殉教者と証聖者がいます。殉教者は、反対者の手により、信仰のために直接殺害されることで信仰を証しする人たちです。証聖者は、殉教によらず、その生涯をとおして信仰の証しを立てた人です。右近は、直接処刑されたのではなく、追放の地マニラで病死しました。日本の司教団は、最初、右近を証聖者として列聖の申請を行いました。証聖者での申請の場合、列福のために、重い病気からの回復などの奇跡を待たねばなりません。

そこで日本の教会は、一日も早い列福の実現を願い、右近の取り次ぎによる奇跡を求めています。その後、2011年7月、列聖省長官アンジェロ アマート枢機卿は、当時の列聖列福委員会(現 列聖推進委員会)委員長溝部脩司教のたびたびの要請に応え、右近の列聖事由を殉教者に変更しました。信仰を理由に

直接、殺害されていなくても、右近は劣悪な環境にあって最後まで信仰を守った事実が殉教と認められたのです。

殉教者の列福は奇跡を必要としません。申請書類の審査だけで右近の列福が実現することになりました。この決定に従い、列聖列福委員会は列聖申請書の内容を殉教者用に改訂する作業に入りました。そして2012年12月3日、委員会は、列聖申請書の改訂に必要な600ページにのぼる資料と図版をローマの申請代理人に送付しました。

#### 4、教皇フランシスコによる列福の承認

2014年7月15日、ローマの列聖申請代理人アントン ヴィットヴェル (Anton Witwer, SJ) 師は、上記の資料に基づいて作成した正式の列聖申請書を列聖省に提出しました。これに基づき、教皇庁列聖省 歴史専門部会が2014年12月2日、同神学専門部会が翌2015年6月16日、それぞれ、右近の列福を可決。列聖省を構成する高位聖職者による通常会議の最終審査を経て、2016年1月21日、教皇フランシスコは、ユスト高山右近の死が信仰の証しであるとして賞賛し、その列福を承認しました。

### The heritage of Justo Takayama Ukon — Martyrdom is proof of the existence of God. —

#### Saints and Blessed

From earliest times, the Church has paid special respect to people who have, by their lives, given witness to the saving power of the gospel of Christ and have given an example of faith as Saints and Blessed. The Church confirms that their way of living and the example of their faith lead us to Christ. Canonization and Beatification are completely different from a system of conferring rank or decorations, or awarding honors to celebrate people's accomplishments. The Blessed are at the stage previous to being recognized as Saints, and there is no difference in their merits. Saints are remembered in official liturgies in churches throughout the world. In the case of the Blessed, they are mainly remembered in churches of the country where they were

born. Already in the Japanese Church, Paul Miki, Thomas Nishi and their 42 companions have been added to the list of Saints, and Peter Kibe, Julian Nakaura and their 393 companions are listed among the Blessed.

### **Martyrs**

Faith is something different from consenting to and accepting a theory or an ideology. It means accepting with one's whole person the God who loves and saves the human race. Faith is transmitted not through logical persuasion, but by witness. Of all forms of witness, the most convincing is the witness of risking one's own life. There are people who were even prepared to sacrifice their lives, owing to their firm conviction that the world would be saved by that miserable man, weak and powerless, who died hanging upon the cross like an old rag. These are the Martyrs. Martyrdom is proof of the existence of God. The Church accords special respect to Martyrs, and seeks to emulate their way of life.

The Church has honored people who witnessed to the faith at the risk of their own lives as Martyrs from whose lives we can learn. A Martyr is recognized by the Church principally when the following three points are found: first, when a person is actually put to death in a persecution, or dies as a result of torture or imprisonment aimed at death; second, when the clear motivation of the persecutor is hatred and antipathy toward the faith; third, when the motive for persevering under persecution till death on the part of the persecuted is recognized simply as keeping the faith. Ukon was not actually executed, but died of illness. But the intent of his exile to a foreign country was aimed at his death, and so it can be considered to be the same as execution. Both the persecuting shogunate government and the persecuted Ukon were focused not on political or economic factors, but solely on the faith. Therefore, the case of Ukon was recognized by the Church as martyrdom.

## **The Significance of Ukon's Beatification**

### **Hard trials leads to God**

The era in which Ukon lived—the last half of the 16th century and the beginning of the 17th—was a time when Japan's long-continued internal wars were coming to an end and the country was becoming united. Foreign trade began to expand, based on flourishing mercantile activity and following the

discovery of gold and silver mines. In the midst of an atmosphere of lively economic and cultural activity, people began to dream that anyone with intelligence and resources could acquire material prosperity, power and honor. It was an era when, if one wanted to, one could aspire to upward mobility in many fields. It was in that sort of period that Ukon encountered the Christian faith. Born and raised precisely in that world of warring samurai seeking upward mobility, Ukon was blessed with the talent to rise higher in society if he wished. But Ukon, after a number of different experiences, came to realize that the wealth, power and glory highly respected in the world were actually empty, lasting only for a short time. Ukon was a personage seen as a powerful Daimyo, but he withdrew from the power game of always trying to get ahead, and dared to choose the way of faith leading to true happiness. Everyone, regardless of background, deserves to be loved unconditionally. What is the reason for this? Ukon learned from the gospel preached by Jesus Christ that the value of a human person comes not from ability or intelligence, efficiency or productivity, but from the fact that one is loved unconditionally by God. Ukon's life was a succession of trials, obliged to live a life of one exile after another. Losing position and prestige, continuing a life of wandering and finally banished from his own country, Ukon lived to the end with the happiness of being loved by God alone. Ukon was a person who made choices. During his lifetime, as he had to make important choices one after another, Ukon increased his poverty in terms of visible, material forms, but with each of these choices, Ukon increased the richness in his heart.

His faith in God was not something understood theoretically. Giving witness at the risk of his life was sufficient proof of his belief. It is not too much to say that because of the witness of martyrs evangelization is possible. Ukon's way of life can be said to serve as a living witness to the gospel for Christians living in today's chaotic world.

In our era dominated by a relativistic value system, it has become very difficult to live according to strong convictions. Furthermore, in the present when many different life styles are available, people are divided into winners or losers based on a value system that judges whether or not one has talent and ability. Believing that the salvation of the human race is from Christ, perceiving what gives us true value, what brings us true happiness, and choosing to follow those beliefs as one's main way of living, Ukon shows us the way to choose an independent way of living based on choosing the love

of God and our fellow human beings, no matter what circumstances we find ourselves in. Ukon continued to choose one thing without wavering. The way he continued to choose was to hear the gospel and live according to the will of God.

On the occasion of Ukon's Beatification, the Japanese Church can proudly proclaim that the gospel of Christ witnessed to by Ukon is truly worthy of belief and can bring a great light to contemporary society.

### **True humility involved a total reliance on God alone**

Ukon sought to serve the Lord for an extended period of time, utilizing his God-given authority as well as power and talents. He erected a church within his territory and established a school of theology, besides expending his energy in carrying out various works of mercy. He was also firmly resolved on carrying out his martyrdom on his own, but he realized that if he were to be driven out from his position as a feudal lord, he would have no choice but to rely on someone else, since on his own he would not be able to do anything. It was this way of thinking that initially led him on towards the path of humility. Humility does not mean merely the physical act of kneeling before another, or displaying an attitude of impotence before others. According to Francis Xavier, true humility involved a total reliance on God alone. Ukon was unable to realize his heartfelt desire of attaining martyrdom, because God himself had decided that he should die a slow and normal death. This was something that Ukon himself possibly realized, towards the end of his life.

## **The Process of the Cause for Canonization of Justo Takayama Ukon**

### **1 The Beginning of the Cause for Canonization**

When Justo Takayama Ukon arrived in the Philippines he was highly revered for his sanctity, and soon after his death the Cause for Canonization was begun. Fr. Pedro Morejon (1562-1639), a Spanish Jesuit working as a missionary in Japan who knew Ukon very well, started preparing documents with a view towards an investigation into his possible canonization. These documents were written down in "A Record of the Japanese Martyrs" compiled by Fr. Morejon, and they became the basic documents for Ukon's Cause for Canonization.

In this way, the Cause for Canonization began immediately after Ukon's

death. After that, however, because of difficulties such as the impossibility of gathering the necessary materials from Japan when the country was closed and Christianity still forbidden, at one point the Cause came to an end.

Moving ahead in time, in 1940 the Archbishop of Manila delegated to the then Archbishop of Osaka the authority (power of jurisdiction) to initiate the Cause for Canonization of Ukon.

## **2 Application for Canonization as Confessor**

After the end of World War II, in May of 1949, the national organization to request canonization for Ukon was delegated to the Tokyo Archdiocese. In 1964, the official committee to examine the historical documents for Ukon's application for canonization was established in the Osaka Diocese. This investigation was later taken over by a special committee to study Martyrs and the Blessed within the Japanese Bishops' Conference (presently the Committee for Promotion of Canonization). On April 18, 1981, documents requesting the canonization of Ukon as Confessor were submitted to the Postulator for the Causes of Saints in Rome. The Postulator then proceeded with the work of compiling the official documents received from Japan for submission to the Congregation for the Causes of Saints. On June 6, 1994 this Congregation officially certified the proper communication of the application for canonization, and Ukon was given the title "Servant of God".

After that, while revisions to the historical documents required by the Congregation's examiners were being added, it was a question of waiting for a report of the miracle required for a Confessor to become Blessed.

## **3 Change of Reason for Requesting Canonization to Martyr**

Among the Saints and Blessed, there are Confessors and Martyrs. Martyrs are those who gave witness to the faith by being put to death for the faith at the hands of those opposed to the faith. A confessor is one who, without going so far as martyrdom, gave witness to the faith during his/her lifetime. Ukon was not actually executed, but died of illness in Manila, the place of his exile. For that reason, the Japanese bishops first submitted his Cause for canonization as a Confessor. In the case of a Confessor's application, in order to become a Blessed a miracle is required, such as the cure of a serious illness.

This being the case, the Japanese Church, hoping that the beatification could be realized as soon as possible, earnestly sought for a miracle through

Ukon's intercession. Then in July of 2011, Cardinal Angelo Amato, Secretary of the Congregation for the Causes of Canonization for Saints, responding to repeated requests from Bishop Osamu Misobe (Committee Chairman), changed the reason for application to that of Martyr. The fact that Ukon, although not actually put to death for his faith, kept his faith to the end despite very unfavorable conditions, enabled him to become recognized as a Martyr. For a Martyr to become Blessed, a miracle is not required. His beatification was approved based on the examination of his application papers. Following this decision, the committee changed his application status from Confessor to Martyr, and began the process of revising the content of the documents. Then on December 12, 2012, the committee sent 600 pages of documents and illustrations with the necessary revisions to the Postulator in Rome.

#### **4 Pope Francis's Approval of Beatification**

On July 15, 2014, Fr. Anton Witwer, S.J., Postulator in Rome for the Cause for Canonization, officially submitted a formal request for canonization to the Congregation based on the said documents.

On December 2, 2014, the Historical Commission of the Congregation for the Causes of Saints, and on June 16, the Theological Commission of the same Congregation approved Ukon's beatification. At a general meeting of high ranking clergy from the Congregation for Canonization, a final investigation was cleared, and on January 21, Pope Francis praised Justo Takayama Ukon's death as witnessing to the faith, and approved his Beatification.



## ユスト高山右近の聖遺物

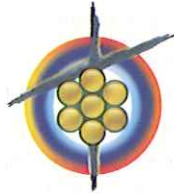
列福式で顕示される右近の聖遺物は、スペイン人宣教師から右近に贈られたとされるチョッキの一部です。桐文様の桃山時代の布に金糸で洋傘を刺繍し、金のボタンには古いスペイン語で喜びを表す文字があります。

2017年10月に、一般信徒を対象に計画されている司教団主催の教皇に対する列福感謝公式巡礼の際、この聖遺物を教皇に献呈する予定です。献呈された聖遺物は、一年間教皇執務室に置かれ、その後、バチカン美術館に収蔵されます。

聖遺物を納めた顕示台は、教皇庁に聖具類を納めているローマの工房ポッテガモルテットに制作を依頼しました。



## 右近の列聖運動 シンボルマークについて



高山家の家紋七曜星を中心に十字架を配し、三位一体を現す三つの輪がそれらを囲んでいます。右近の列聖運動のシンボルマークは、わたしたちが右近の模範にならぬ、混迷する世界にあって三位一体の神の恵み、とくに十字架のキリストに希望をおいて生き、全世界の人びとに右近の信仰の喜びを伝えることを目指すことを表しています。

### 七曜星

七曜星は高山家の家紋ですが、右近の信仰の基礎を示すと同時に「七つの秘跡」をも表します。これらはまた、右近を導いた「霊の力」(ルカ4・14)、知、聡明、賢慮、勇気、知識、孝愛、畏敬の聖霊の七つの賜物のシンボルでもあります。

### 十字架

七曜星の背後に貫かれた十字架は、人間のために徹底的に仕えたキリストのしるしであり、キリストに倣い、神と人に仕えた右近の人生のシンボルです。

右近はその霊名のとおり、神の義を生きようと、自分を人のために明け渡す生涯を貫きました。十字架の縦木は、右近が祈りによって深めた「神との交わり」を、横木は、どのような境遇にあっても神だけを頼りにし、家族・共同体・貧しい人びとに仕える右近の「人びととの交わり」を表します。

### 三つの輪

七曜星と十字架を囲む三つの輪は、三位一体の神と、そのかわりの中で広がっていく右近の生涯を示します。また三つの輪は、信仰・希望・愛をとおしてまっすぐ神へと向かい、広がっていく右近の聖性の深さと高さをも表します。

外側の朱色は、右近の深い祈りといのちをささげるまでのキリストへの燃える愛、濃い青は、その揺るがない信仰、そして十字架から発して七曜を包む緑は、永遠のいのちへの希望を意味しています。

## 右近関連略年表

1549 (天文18)	フランススコザビエル来日、キリスト教を伝える。
52 (天文21)	彦五郎(後の右近)摂津国三島郡清溪村高山(現大阪府豊能郡豊能町)に生まれる。
60 (永禄3)	室町幕府、宣教師ヴィレラに畿内の宣教を許可。
63 (文禄6)	肥前の大村純忠、洗礼を受け最初のキリシタン大名となる。父飛驒守が洗礼を受けダリオと名乗る。右近、沢城で洗礼を受けユストと名乗る。ダリオ夫人、家臣など150人も同時に受洗。
68 (永禄11)	飛驒守、摂津守護和田惟政より芥川城を授けられる。
69 (永禄12)	織田信長、ルイスフロイスに京都宣教を許可。
71 (元亀2)	高山氏、高槻に移る。
73 (元亀4)	和田惟長、高山父子暗殺を計る。飛驒守、高槻城主に。まもなく隠居して宣教に献身。右近、高槻城主となり荒木村重に属す。
74 (天正2)	右近、摂津余野の黒田氏の娘ユスタと結婚。高槻に天主堂を建設。
78 (天正6)	荒木村重、織田信長に謀反。右近、高槻城を開城。豊後の大友宗麟が受洗。
79 (天正7)	村重側についていた父飛驒守、柴田勝家預けとなり北庄(福井)へ。
80 (天正8)	安土城築城に伴い、安土セミナリオ(神学校)建設。
81 (天正9)	巡察師ヴァリニャーノを高槻に迎え、盛大に復活祭を祝う。
82 (天正10)	本能寺の変。山崎の合戦で先陣を取った右近は、4千石を加増される。安土セミナリオを高槻に移す。父ダリオ、高槻に戻る。天正遣欧使節がローマへ出発。
83 (天正11)	賤ヶ岳の合戦。秀吉方で出陣した右近は、佐久間盛政に敗北。大坂城築城にあわせ、大坂南蛮寺(教会)建設。小西行長、黒田孝高(如水)、蒲生氏郷ら受洗。
84 (天正12)	小牧・長久手の合戦に参戦。
85 (天正13)	根来・四国平定に参加。武功を挙げ、播州明石に転封。明石教会建設。
86 (天正14)	イエズス会日本準管区長ガスパルコエリョを伴い大坂城で秀吉に謁見。
87 (天正15)	秀吉の九州平定に参加。秀吉のバテレン追放令により、右近は、領地没収のうえ追放。小西行長によって小豆島にかくまわれる。大村純忠、大友宗麟 帰天。

88 (天正16)	小西行長とともに南肥後へ。秀吉の命で前田利家預けとなり金沢へ。利家、右近を客将とし、その保護の元で茶人としても活躍。宣教活動に入る。細川忠興夫人玉子受洗。
90 (天正18)	小田原攻めに出陣。武功を挙げる。
91 (天正19)	ヴァリニャーノら秀吉に謁見。
92 (天正20)	秀吉、朝鮮半島侵攻(文禄の役)。
93 (文禄2)	フランシスコ会の宣教師来日。大友義統、朝鮮の役の失敗で改易。
95 (文禄4)	父ダリオ帰天。長崎に埋葬。
96 (慶長元)	土佐浦戸でスペイン船サン・フェリペ号事件が起こる。
97 (慶長2)	長崎で26聖人が殉教。秀吉、2回目の朝鮮半島出兵(慶長の役)。
98 (慶長3)	秀吉逝去。
99 (慶長4)	前田利家逝去。右近、金沢城を修築。
1600 (慶長5)	細川ガラシャ、人質を拒否して死す。関ヶ原の戦い。右近は、前田利長に従い大聖寺城を攻略。小西行長処刑。
02 (慶長7)	ドミニコ会、アウグスチノ会の宣教師、相次いで来日。
05 (慶長10)	金沢に教会建設。
09 (慶長14)	右近、前田利長の命で高岡城を築城。
12 (慶長17)	岡本大八事件を機に、家康の教会への不信が高まる。
13 (慶長18)	伊達政宗の家臣 支倉常長、ヨーロッパへ派遣される。
14 (慶長19)	江戸幕府、キリシタン禁教令を發布。右近一家、金沢を出て大坂から船で長崎へ。長崎からジャンク船でマニラへ。マニラで大歓迎を受ける。
15 (慶長20)	マニラ到着後40日ほどで熱病を得、2月3日帰天。享年63。マニラ市により盛大な葬儀が営まれ、遺体はイエズス会の聖堂に葬られる。
2016 (平成28)	1月21日、教皇フランシスコ、右近の列福を承認。
2017 (平成29)	2月7日、大阪城ホールで挙行された列福式ミサにおいて、教皇フランシスコ代理 アンジェロ アマート枢機卿(列聖省長官)が、教皇書簡の朗読をもって列福を宣言。

列福式ミサ  
神のしもべ ユスト高山右近

発行 2017年2月7日

編集 ドン・ボスコ社

装丁 幅雅臣

印刷 平文社

02-2017 12,000